

## Bestelako Xedapenak

### KULTURA SAILA

2182

AGINDUA, 2010eko apirilaren 14koa, Kulturako sailburuarena, Euskadi literatura-sariak arautu eta horietarako dei egiten duena.

Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioako sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen Lehendakariaren maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuak ezartzen duenez, Kultura Sailari dagozkio arte eta kultura mailako jardunekin eta horien hedapenarekin loturiko eginkizunak. Eskumen horiek Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari esleitzen dizkio otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuak, Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duenak.

Euskadi literatura-sariak hainbat modalitatetan ematen dira, eta aurreko urtean argitaratutako literatura lanen kalitatea saritzen dute, horrela literaturaren alorreko idazle, itzultzaile eta ilustratzaileen sorkuntza sustatzeko.

Kultura Sailak urtero egiten du sari hauetarako deialdia, asmo bikoitzarekin: saritutako lanak zabaltea eta egileak berak eta egin dituzten lanak ezagutaraztea.

Liburugintzaren eta literaturaren alorrean duten oihartzun eta garrantziagatik, sari hauek euskal literatura sustatzeko eta zabaltzeko tresnarik egokienetako bat bihurtu dira.

Kultura Sailaren egitekoa da, besteak beste, literatura-sorkuntza errazten duten jarduerak sustatzea. Beraz, bere zeregina betetzeko, Kultura Sailak egoki deritza Euskadi literatura-sariak, hainbat modalitatetan, arautzeari eta horretarako deialdia egiteari.

Ondorioz, hauxe

EBATZI DUT:

**1. artikulua.**– Xedea.

1.– Agindu honen xedea Euskadi literatura-sariak, haien zortzi modalitateetan, arautzea eta horretarako dei egitea da:

- a) Euskarazko literatura.
- b) Gaztelaniazko literatura.
- c) Euskarazko haur eta gazte literatura.

## Otras Disposiciones

### DEPARTAMENTO DE CULTURA

2182

ORDEN de 14 de abril de 2010, de la Consejera de Cultura, por la que se regulan y convocan los Premios literarios Euskadi.

De conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, competentes al Departamento de Cultura las funciones relativas a actividades artísticas y culturales así como su difusión. Las referidas funciones se atribuyen en el seno del Departamento de Cultura, y a través del Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece su estructura orgánica, a la Dirección de Promoción de la Cultura.

Los premios literarios Euskadi, en sus diferentes modalidades, premian la calidad de obras literarias publicadas el año anterior, promocionando así la creación de escritores, traductores e ilustradores en el ámbito de la expresión literaria.

Estos premios, convocados anualmente por el Departamento de Cultura, permiten la divulgación de las obras premiadas y facilita, de este modo, el conocimiento de los autores y autoras, así como del resto de su producción literaria.

La repercusión y trascendencia lograda en el sector del libro y la literatura han convertido a estos premios en uno de los instrumentos más idóneos para la promoción y difusión de la literatura vasca.

Entre los cometidos que corresponden al Departamento de Cultura se encuentra el fomento de actividades que propicien la creación literaria. Por lo tanto, en cumplimiento de sus funciones, el Departamento de Cultura cree procedente regular y convocar los premios literarios Euskadi en sus diferentes modalidades.

En su virtud,

RESUELVO:

**Artículo 1.**– Objeto.

1.– Es objeto de la presente Orden regular y convocar los premios literarios Euskadi, en sus ocho modalidades:

- a) Literatura en euskera.
- b) Literatura en castellano.
- c) Literatura infantil y juvenil en euskera.

- d) Gaztelaniazko haur eta gazte literatura.
- e) Euskarazko literatura itzulpena.
- f) Literatura lanaren ilustrazioa.
- g) Euskarazko saiakera.
- h) Gaztelaniazko saiakera.

2.– Sarien asmoa da bizirik dagoen egile batek aipatutako literatura generotan argitaratutako lan nabarmenena saritzea, kontu horietan adituak direnen arabera.

**2. artikulua.**– Sarien izaera.

1.– Euskadi literatura sariak 18.000 euro gordinez hornituta daude modalitate bakoitzeko. Diru-kopuru hori saritutako lanen egileei emango zaie. Lanaren zati idatziaren edo grafikoaren egilea pertsona fisiko bakar bat izango da, sari-kopurua zatiezina baita. Saritutako pertsonak, era berean, Euskadi literatura sarientzat berariaz eginiko eskulturaren ale zenbatua jasoko dute.

2.– Horrez gain, saritutako lanaren egileak (euskarazko itzulpenaren kasuan salbu) beste 4.000 euro gordin ere jaso izango ditu, saritutako lana jatorrizkoa ez den beste hizkuntza batean argitaratzeko kontratua sinatu ostean.

**3. artikulua.**– Kudeaketa organoa.

Honako deialdi honen kudeaketa Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari dagokio.

**4. artikulua.**– Literatura lanen betekizunak.

1.– Euskadi literatura sariak eskuratzeko aukera, argitaratze unean bizirik dauden egileek idatzi, itzuli edo ilustratutako lanek izan ahalko dute. Lan horiek lehen aldiz 2009ko urtarrilaren 1a eta abenduaren 31 artean argitaratuak izan beharko dute, zabalkundea egiteko bete beharreko lege-baldintzak betetzen dituztela. Literatura lana argitaratu den egunari buruzko zalantzarik izanez gero, Lege-gordailuaren eratze-data hartuko da kontuan.

2.– Hala ere, kasuan kasuko modalitatean sari hau azken hiru deialdietako batean jaso duten idazleen edo ilustratzaileen lanak alde batera utziko dira, nahiz eta goiko atalean zehaztutako baldintzak bete.

3.– Modalitate bakoitzaren betekizunak.

a) Euskarazko literatura: jatorriz euskaraz idatzitako literatura-sorkuntzako lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

b) Gaztelaniazko literatura: jatorriz gaztelaniaz idatzitako literatura-sorkuntzako lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

- d) Literatura infantil y juvenil en castellano.
- e) Traducción literaria al euskera.
- f) Ilustración de obra literaria.
- g) Ensayo en euskera.
- h) Ensayo en castellano.

2.– Cada uno de los premios pretende distinguir la obra de aquel autor o autora vivo que, conforme al criterio de especialistas en la materia, resulte sobresaliente en cualquiera de los géneros literarios previstos.

**Artículo 2.**– Naturaleza de los premios.

1.– Los premios literarios Euskadi, estarán dotados con 18.000 euros brutos para cada una de las modalidades, que serán entregados al autor o autora de las obras que resulten premiadas. El autor o autora de la parte escrita o gráfica de la obra que se presenta al premio deberá ser una única persona física, teniendo la cuantía del premio el carácter de indivisible. Las personas premiadas recibirán también un ejemplar numerado de la escultura realizada para los premios literarios Euskadi.

2.– El premio conllevará, asimismo, para el autor o autora de la obra premiada (excepto en la modalidad de traducción al euskera), la concesión de 4.000 euros brutos tras la formalización de un contrato de edición de la obra premiada en un idioma diferente al original.

**Artículo 3.**– Órgano gestor.

La gestión de la presente convocatoria corresponderá a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

**Artículo 4.**– Requisitos de las obras.

1.– Podrán optar a los premios literarios Euskadi los libros escritos, traducidos o ilustrados por autores y autoras vivos en el momento de la publicación que, cumpliendo con los requisitos legales exigidos para su edición, hayan sido publicados por primera vez entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2009. En el supuesto de que existieran dudas con relación a la fecha real de edición, éstas se dilucidarán tomando como tal la de constitución del Depósito Legal.

2.– No obstante, no serán tenidas en cuenta para cada modalidad aquellas obras que pese a reunir los requisitos establecidos en el apartado anterior hayan sido escritas o ilustradas por personas galardonadas con el presente premio en alguna de las tres ediciones anteriores en la misma modalidad.

3.– Requisitos de las obras para cada modalidad.

a) Literatura en euskera: obras de creación literaria escritas originalmente en euskera y publicadas por primera vez en el año 2009.

b) Literatura en castellano: obras de creación literarias escritas originalmente en castellano y publicadas por primera vez en el año 2009.

c) Euskarazko haur eta gazte literatura: jatorriz euskaraz idatzitako haur eta gazte literatura-sorkuntzako lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

d) Gaztelaniazko haur eta gazte literatura: jatorriz gaztelaniaz idatzitako haur eta gazte literatura-sorkuntzako lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

e) Euskarazko literatura itzulpena: beste edozein hizkuntzatatik euskarara itzultako literatura itzulpen lan berriak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak. Saria eskuratzeko aukera izango dute, baita ere, beste itzultzaile profesional batek gutxienez hamar urte lehenago argitaratutako lan beraren beste itzulpen batekin editatzen diren lanek.

f) Literatura lanaren ilustrazioa: liburu tankeran argitaratutako literatura lanak, bai albumak edo liburu ilustratuak izan, nobela grafikoak, komikiak eta abar, ilustrazio-zati esanguratsua dutenak. Lanaren zati ilustratua originala izan behar du, aurretik liburu moduan argitaratu gabea alegia.

g) Euskarazko saiakera: jatorriz euskaraz idatzitako saiakera-lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

h) Gaztelaniazko saiakera: jatorriz gaztelaniaz idatzitako saiakera-lanak, lehen aldiz 2009. urtean argitaratuak.

4.– Gainera, gaztelaniazko literaturaren modalitatean, gaztelaniazko haur eta gazte literaturan, gaztelaniazko literatura lanen ilustrazioan eta gaztelaniazko saiakeran, egileek hauetako baldintza bat gutxienez bete beharko dute:

a) Euskal Autonomia Erkidegoan jaio izana edo bertan administrazio-egoitza izatea agindu hau argitaratzen den unean, edo argitaratu aurretik ere administrazio-egoitza eduki izana urte batez gutxienez Euskal Autonomia Erkidegoan.

b) Gaztelaniazko literaturaren modalitatean, gaztelaniazko haur eta gazte literaturan eta gaztelaniazko saiakeran, Euskal Autonomia Erkidegoko literatura-elkarteren baten barruan egotea. Literatura lanen ilustrazio sarian, Euskal Autonomia Erkidegoko ilustratzaile-elkarteren baten barruan egotea.

c) Saria irabazteko lana Euskal Autonomia Erkidegoko argitaletxe batean argitaratu izana, edo Euskadiko Editoreen Elkartearekin edo Euskal Editoreen Elkartearekin loturiko argitaletxe batean.

**5. artikulua.**– Hautagai-zerrendak eta dokumentazioa aurkeztea.

1.– Edozein pertsona fisikok zein juridikok, bai publikoak bai pribatuak, aurkeztu ahal izango ditu

c) Literatura infantil y juvenil en euskera: obras de creación literaria, de carácter infantil y juvenil, escritas originalmente en euskera y publicadas por primera vez en el año 2009.

d) Literatura infantil y juvenil en castellano: obras de creación literaria, de carácter infantil y juvenil, escritas originalmente en castellano y publicadas por primera vez en el año 2009.

e) Traducción literaria al euskera: obras nuevas de traducción literaria desde cualquier otra lengua al euskera, publicadas por primera vez en el año 2009. Podrán optar al premio aquellas obras que se editen con otra traducción de idéntica obra, publicada al menos diez años antes por otro profesional de la traducción.

f) Ilustración de obra literaria: obras de carácter literario publicadas en forma de libro, ya sean álbumes o libros ilustrados, novelas gráficas, cómics,... que contengan una parte significativa de ilustración. La parte ilustrada de la obra debe ser original, no publicada anteriormente como libro.

g) Ensayo en euskera: obras de ensayo escritas originalmente en euskera y publicadas por primera vez en el año 2009.

h) Ensayo en castellano: obras de ensayo escritas originalmente en castellano y publicadas por primera vez en el año 2009.

4.– Además, en las modalidades de literatura en castellano, literatura infantil y juvenil en castellano, ilustración de obra literaria y ensayo en castellano, los autores y autoras habrán de cumplir, al menos, uno de estos requisitos:

a) Haber nacido en la Comunidad Autónoma del País Vasco o tener vecindad administrativa en la Comunidad Autónoma del País Vasco en el momento de publicación de esta Orden, o haber tenido vecindad administrativa durante un período mínimo de un año en la Comunidad Autónoma del País Vasco con anterioridad a la publicación de esta Orden.

b) En las modalidades de literatura en castellano, literatura infantil y juvenil en castellano, y ensayo en castellano, pertenecer a alguna asociación literaria sita en la Comunidad Autónoma del País Vasco. En el caso del premio a la ilustración de obra literaria, pertenencia a alguna asociación de ilustradores sita en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

c) Haber publicado la obra aspirante al premio en una editorial radicada en la Comunidad Autónoma del País Vasco o asociada al Gremio de Editores de Euskadi o a la Asociación de Editores en Lengua Vasca.

**Artículo 5.**– Presentación de candidaturas y documentación.

1.– Las candidaturas a los premios podrán ser presentadas por cualquier persona física o jurídica, tanto

sarirako hautagaiak, baita lanaren egileak berak ere. Edonola ere, hautagaiak aurkezteko baino lehen lanaren egilearen alde aurretiko onespén dokumentatua beharko da.

2.– Sarirako hautagai bakoitzarekin batera, I. eranskina osorik betea eta lan hautagaiaren sei ale aurkeztu beharko dira, lana paperean argitaratzen bada, edo edizio digitalerako esteka hala badagokio.

3.– Lan hautagaiak eta aurreko atalean adierazitako dokumentazioa honako helbide honetara bidali behar dira, azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 38.4 artikuluan ezarritako edozein bideren bitartez: Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritza; Donostia kalea 1 (01010) Vitoria-Gasteiz.

4.– Sarirako hautagaiak aurkezteko epea agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean hasiko da, eta 2010eko maiatzaren 31n amaituko.

5.– Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak, aurkeztutako hautagaia osatu gabea dela edo akatsak dituela ikusten badu, horren berri emango dio interesdunari eta hamar eguneko epea emango dio, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatuta, dokumentazioa osatu edo akatsak zuzen ditzan. Gainera, jakinaraziko dio hori egin ezean bere eskaera baztertua izango dela ebazpen baten bidez.

#### **6. artikulua.**– Epaimahaiak.

1.– Lanen kalitatea neurtu eta Euskadi literatura saria, kasuan kasuko modalitatean, nori egokituko zaion erabakitzea, bost kidez osatuta egongo den epaimahaiari dagokio. Epaimahaikideak abstenitu egingo dira eta ezetsiak izan daitezke Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 28. eta 29. artikuluetan ezarritako kasuetan.

2.– Epaimahaia osatzeko orduan, otsailaren 18ko 4/2005 Legeak, Emakumeen eta Gizonen berdintasunerakoak, bere 3.7 artikuluan dioena beteko da. Kulturako sailburuak izendatuko ditu epaimahaikideak, eta horien artean bat presidentea izango da.

3.– Epaimahaikideak modalitate bakoitzean:

a) Euskarazko literatura:

– Aurreko urteko irabazlea.

– Euskal Idazleen Elkarteak proposatutako pertsona bat.

– Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

– Literaturaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten bi pertsona, Kultura Sailak proposatuak.

pública como privada, incluido el autor o autora de la obra. En cualquier caso, para la presentación de las candidaturas se deberá contar con la conformidad previa y documentada de la persona autora de la obra candidata.

2.– Junto con cada una de las candidaturas a los premios habrán de remitirse el anexo I completado y seis ejemplares de la obra candidata si la publicación ha sido en papel, o acceso a la edición digital.

3.– Las candidaturas, junto con la documentación establecida en el apartado anterior, deberán dirigirse por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, c/ Donostia-San Sebastián, 1 (01010) Vitoria-Gasteiz.

4.– El plazo de presentación de candidaturas a los premios, comenzará el día siguiente a la publicación de esta Orden en el Boletín Oficial del País Vasco, y finalizará el día 31 de mayo de 2010.

5.– Si la Dirección de Promoción de la Cultura advirtiera en la candidatura presentada la existencia de algún defecto u omisión, lo notificará a la entidad interesada para que en un plazo de diez días subsane la falta o acompañe los documentos preceptivos, con la indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistida de su petición, previa resolución emitida al efecto.

#### **Artículo 6.**– Los jurados.

1.– La evaluación de la calidad de las obras y la propuesta de concesión de los premios literarios Euskadi, en sus diferentes modalidades, corresponderá a un jurado compuesto por cinco personas. Éstas deberán abstenerse y podrán ser recusadas en los términos previstos en los artículos 28 y 29 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

2.– En el momento de formar el jurado se cumplirá lo establecido en el artículo 3.7 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Los miembros del jurado, serán designados por la Consejera de Cultura, ostentando uno de ellos la presidencia del mismo.

3.– Miembros del jurado para cada modalidad:

a) Literatura en euskera:

– La persona ganadora del año anterior.

– Una persona propuesta por la asociación Euskal Idazleen Elkartea.

– Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.

– Dos personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito literario propuestas por el Departamento de Cultura.

- b) Gaztelaniazko literatura:
- Aurreko urteko irabazlea.
  - Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Literaturaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten hiru pertsona, Kultura Sailak proposatuak.
- c) Euskarazko haur eta gazte literatura:
- Aurreko urteko irabazlea.
  - Galtzagorri elkarteak proposatutako pertsona bat.
  - Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Literaturaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten bi pertsona, Kultura Sailak proposatuak.
- d) Gaztelaniazko haur eta gazte literatura:
- Galtzagorri elkarteak proposatutako pertsona bat.
  - Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Literaturaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten hiru pertsona, Kultura Sailak proposatuak.
- e) Euskarazko literatura itzulpena:
- Aurreko urteko irabazlea.
  - Euskal Itzultzaile Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteak proposatutako pertsona bat.
  - Euskaltzaindiak proposatutako pertsona bat.
  - Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Itzulpengintzaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duen pertsona bat, Kultura Sailak proposatua.
- f) Literatura lanaren ilustrazioa:
- Aurreko urteko irabazlea.
  - Euskal Irudigileen Elkarte Profesionalak proposatutako pertsona bat.
  - Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Ilustrazioaren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten bi pertsona, Kultura Sailak proposatuak.
- g) Euskarazko saiakera:
- Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.
  - Mondragon Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

- b) Literatura en castellano:
- La persona ganadora del año anterior.
  - Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Tres personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito literario propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- c) Literatura infantil y juvenil en euskera:
- La persona ganadora del año anterior.
  - Una persona propuesta por la asociación Galtzagorri.
  - Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Dos personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito literario propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- d) Literatura infantil y juvenil en castellano:
- Una persona propuesta por la asociación Galtzagorri.
  - Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Tres personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito literario propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- e) Traducción literaria al euskera:
- La persona ganadora el año anterior.
  - Una persona propuesta por la asociación Euskal Itzultzaile Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteak.
  - Una persona propuesta por Euskaltzaindia.
  - Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Una persona de reconocida competencia y prestigio en el ámbito de la traducción, propuesta por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- f) Ilustración de obra literaria:
- La persona ganadora el año anterior.
  - Una persona propuesta por la Asociación Profesional de Ilustradores de Euskadi.
  - Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Dos personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito de la ilustración, propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.
- g) Ensayo en euskera:
- Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.
  - Una persona propuesta por la Universidad de Mondragón.

– Deustuko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

– Saiakeraren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten bi pertsona, Kultura Sailak proposatuak.

h) Gaztelaniazko saiakera:

– Euskal Herriko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

– Mondragon Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

– Deustuko Unibertsitateak proposatutako pertsona bat.

– Saiakeraren munduan aitortutako gaitasuna eta prestigioa duten bi pertsona, Kultura Sailak proposatuak.

4.– Idazkari-lanetan Eusko Jaurlaritzako funtzionario bat arituko da, hori ere Kulturako sailburuak izendatua. Iritzia eman ahal izango du, baina botorik ez.

5.– Erabakia hartu baino lehenago, EHAA n argitaratuko den Kulturako sailburuaren agindu baten bidez emango da jakitera epaimahaiaren osaera.

6.– Modalitate bakoitzean, epaimahaiak irizpide hauek hartuko ditu kontuan.

a) Euskarazko literaturaren modalitatean, gaztelaniazko literaturan, euskarazko haur eta gazte literaturan eta gaztelaniazko haur eta gazte literaturan:

- Lanen kalitate literarioa.
- Originaltasuna.
- Literatura-hizkeraren egokitasuna.

b) Euskarazko itzulpenaren modalitatean:

- Erregistroaren egokitasuna.
- Jatorrizkoaren izpiritua bereganatzea.
- Balio eta hizkuntza literarioen erantzuna.

c) Literatura-lanaren ilustrazioaren modalitatean:

- Ilustrazioen kalitatea.
- Originaltasuna.
- Hizkuntza grafikoaren egokitasuna.

d) Euskarazko saiakeraren eta gaztelaniazko saiakeraren modalitateetan:

- Lanen kalitate literarioa.
- Sormena eta landutako gaiaren originaltasuna.
- Erabilitako hizkuntzaren egokitasuna.

**7. artikulua.**– Lan finalistak.

1.– Epaimahaiak parte hartuko duten lanak aztertu, eta egokia ikusten badu, ezarritako irizpideak aplikatuz, finalisten zerrenda prestatuko du.

– Una persona propuesta por la Universidad de Deusto.

– Dos personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito del ensayo, propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

h) Ensayo en castellano:

– Una persona propuesta por la Universidad del País Vasco.

– Una persona propuesta por la Universidad de Mondragón.

– Una persona propuesta por la Universidad de Deusto.

– Dos personas de reconocida competencia y prestigio en el ámbito del ensayo, propuestas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

4.– Ejercerá las funciones de secretaría del jurado un funcionario o funcionaria del Gobierno Vasco, asimismo, designado por la Consejera de Cultura, que actuará con voz pero sin voto.

5.– La composición del jurado se hará pública con anterioridad al fallo mediante la inserción en el BOPV de la Orden de la Consejera de Cultura.

6.– Los jurados, para el desarrollo de su trabajo, tendrán en cuenta los siguientes criterios para cada modalidad.

a) En las modalidades de literatura en euskera, literatura en castellano, literatura infantil y juvenil en euskera, y literatura infantil y juvenil en castellano:

- Calidad literaria de los trabajos.
- Originalidad.
- Idoneidad del lenguaje literario.

b) En la modalidad de traducción al euskera:

- Adecuación del registro.
- Asimilación del espíritu del original.
- Respuesta a los valores y lenguaje literario.

c) En la modalidad de ilustración de obra literaria:

- Calidad de las ilustraciones.
- Originalidad.
- Idoneidad del lenguaje gráfico.

d) En las modalidades de ensayo en euskera y ensayo en castellano:

- Calidad literaria de los trabajos.
- Creatividad y originalidad del tema abordado.
- Idoneidad del lenguaje utilizado.

**Artículo 7.**– Obras finalistas.

1.– El jurado evaluará las obras participantes, elaborando una relación de las que, si lo considera oportuno, en aplicación de los criterios establecidos, estime finalistas.

2.– Kultura Sailak lan horien berri eman ahal izango du.

**8. artikulua.**– Sariari buruzko erabakia.

1.– Epaimahai bakoitzak modalitate bakoitzera-ko saria emateko proposamen arrazoitua egingo du. Erabakiak botoen gehiengoaren arabera emango dira eta, berdinketarik egonez gero, presidentearen botoak ebatziko du. Epaimahaiko idazkariak bertako jardun eta erabakien berri jasoko du aktan, baita epaia funtsatzen duen deliberamendu arrazoitua ere.

2.– Kulturako sailburuak bidezko agindua eman-  
go du epaimahaiaren proposamena berretsiz, Euskadi Saria modalitate bakoitzean merezi duen lana izenda-  
tzeko. Agindu hori sei hilabeteko epean interesdun bakoitzari jakinaraziko zaio, agindu hau indarrean sartzen denetik kontatuta.

3.– Agindua emateko epea igarota, interesdunak bere eskubidea ezetsi dela ulertuko du, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 44. artikuluan jasotako ondorioetarako.

4.– Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian zerrenda bat argitaratuko da, saritutako pertsona eta lanekin, eta hedabideetan Kultura Sailak bidera ditzakeen zabalkunde-ekintzak egin ahal izango dira.

5.– Modalitate bakoitzean saria inori eman gabe uztea ere erabaki ahal izango da, epaimahaiaren iritziz lan bakar batek ere beharrezko kalitate-baldintzak betetzen ez baditu.

6.– Sari-ematea berariaz antolaturiko ekitaldi batean egingo da.

**9. artikulua.**– Sariaren ordainketa.

1.– Saria ematen duen ebazpena hartutakoan, gehienez hiru hilabeteko epean sariaren ordainketa egingo da.

2.– Saritutako lanaren egileari (itzulpenaren modalitatean izan ezik) bere lana jatorrizko hizkuntza ez den beste hizkuntza batean argitaratzeko kontratua egite aldera eman beharreko diru-kopurua, kontratua sinatu dela Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzan egiaztatu ondoren ordainduko da (beti ere hurrengo urteko ekitalditik aurrera). Horretarako, kontratuaren kopia bidali beharko da 2012ko martxoaren 31 baino lehen.

3.– Bestalde, saritutako lanaren egileak berak aukeratutako hizkuntzara itzultitako eta argitaratutako lan horren hiru ale bidali beharko ditu Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzara, editatu eta, gehienez, hilabeteko epean.

2.– El Departamento de Cultura podrá difundir la relación de los mismos.

**Artículo 8.**– Fallo del premio.

1.– Cada jurado formulará una propuesta razonada de concesión de premio para cada modalidad. Los acuerdos serán adoptados por mayoría de votos, pudiendo dirimir la o el Presidente los empates que se puedan producir. El o la Secretaria del Jurado levantará actas de cuantas actuaciones y acuerdos se adopten, debiendo figurar el dictamen razonado que fundamente el fallo del premio.

2.– La Consejera de Cultura ratificará la propuesta del jurado mediante la correspondiente orden, designando la obra merecedora del premio Euskadi para cada modalidad, orden que será notificada a cada una de las entidades interesadas, en el plazo máximo de seis meses desde que surta efectos la presente Orden.

3.– Transcurrido el plazo máximo para dictar la orden, el interesado podrá considerar desestimada su solicitud a los efectos previstos en el artículo 44 de la Ley de Régimen Jurídico de la Administración Pública y del Procedimiento Administrativo Común.

4.– Se publicará en un único anuncio en el BOPV una relación de las personas y obras premiadas para cada modalidad, sin perjuicio de cuantas actividades difusoras emprenda el Departamento de Cultura ante los medios de comunicación.

5.– La propuesta de concesión del premio para cada modalidad podrá consistir en la declaración de desierto del mismo cuando el jurado estime que ninguna de las obras reúne los requisitos de calidad exigibles.

6.– La entrega de los premios se hará en un acto público convocado al efecto.

**Artículo 9.**– Pago del premio.

1.– El abono del premio se realizará una vez adoptada la resolución que concede el premio, en un plazo máximo de tres meses.

2.– El pago de la cuantía a otorgar al autor o autora de la obra premiada (excepto en la modalidad de traducción) por la formalización del contrato para la edición de la misma en idioma diferente al de la obra premiada se realizará a partir del siguiente ejercicio, previa acreditación de su suscripción ante la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura. La misma deberá realizarse mediante la remisión de una copia del contrato, con anterioridad al 31 de marzo de 2012.

3.– Asimismo, el autor o autora de la obra premiada deberá remitir a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura tres ejemplares de la obra traducida a la lengua de elección en el plazo máximo de un mes desde su edición.

**10. artikulua.**– Ez betetzeak.

Deialdi honetan finkatutako edozein betebehaz zein beste edozein xedapenetan jasota egonik deialdi honi aplikatu dakiokkeen betetzen ez bada, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuan ezarritakoari ekingo zaio eta, hala badagokio, abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan ezarritakoari.

**XEDAPEN GEHIGARRIA**

Saritutako pertsonak ezin dute izan, diru-laguntza edo laguntza publikoak jasotzeko aukera galtzarekin zigor administratibo edo penalik, bai eta horretarako gaitasuna kentzen duen legezko debekurik dutenek ere, Emakumeen eta Gizonen berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenek barne.

**AZKEN XEDAPENAK**

**Lehenengoa.**– Deialdi honetan aurreikusi gabeko guztiari dagokionez azaroaren 26ko 30/1992 Legea aplikatuko da, hau da, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legea.

**Bigarrena.**– Agindu honek amaiera ematen dio administrazio-bideari. Berorren aurka interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa aurkeztu ahal diote Kulturako sailburuari hilabeteko epean, EHAA n argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera, edo bestela, zuzenean, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar dezakete Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzietako Salan bi hilabeteko epean, argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

**Hirugarrena.**– Agindu honek Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik sortuko ditu ondorioak.

Vitoria-Gasteiz, 2010eko apirilaren 14a.

Kulturako sailburua,  
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

**Artículo 10.**– Incumplimientos.

El incumplimiento de cualquier obligación establecida en la presente convocatoria, así como en cualquier disposición de carácter general aplicable a la misma, dará lugar a la aplicación de lo dispuesto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y, en su caso, en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre.

**DISPOSICIÓN ADICIONAL**

Las personas premiadas no deberán estar sancionadas administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, o hallarse incursas en prohibición legal alguna que le inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

**DISPOSICIONES FINALES**

**Primera.**– En todo lo no previsto en la presente convocatoria será de aplicación supletoria la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

**Segunda.**– Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, podrán los interesados interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Cultura, en el plazo de un mes a partir del día siguiente a su publicación en el BOPV, o directamente recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi en el plazo de dos meses a partir del día siguiente a su publicación en el mismo diario oficial.

**Tercera.**– La presente Orden surtirá efectos a partir del día siguiente al de su publicación en el BOPV.

En Vitoria-Gasteiz, a 14 de abril de 2010.

La Consejera de Cultura,  
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.



I. ERANSKINA / ANEXO I

2010eko EUSKADI LITERATURA SARIETAN PARTE HARTZEKO ESKABIDEA  
SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN EN LOS PREMIOS EUSKADI DE LITERATURA AÑO 2010

Eskatzailearen datuak / Datos del solicitante	
Izena/Nombre	
Helbidea/Dirección	
Udalerría/Municipio	
Lurraldeá/Territorio	
Herrialdeá/País	
E-maila/E-mail	
Telefonia/Teléfono	
Egilearen datuak / Datos del autor o autora	
Abizenak/Apellidos	
Izena/Nombre	
E-maila/E-mail	
Telefonia/Teléfono	
Lanaren xehetasunak / Datos de la obra	
Titulóa/Título	
ISBN/ISBN	Lege gordailua / Depósito Legal
Argitaletxea/Editorial	
Euskarria/Soporte	
- Papera/Papel	<input type="checkbox"/>
- Digitala/Digital	<input type="checkbox"/>
Zer modalitatetan aurkeztén da lana / Modalidad a la que se presenta la obra	
- Euskarazko literatura / Literatura en euskera	<input type="checkbox"/>
- Gaztelaniazko literatura / Literatura en castellano	<input type="checkbox"/>
- Euskarazko haur eta gazte literatura / Literatura infantil y juvenil en euskera	<input type="checkbox"/>
- Gaztelaniazko haur eta gazte literatura / Literatura infantil y juvenil en castellano	<input type="checkbox"/>
- Euskarazko literatura itzulpena / Traducción literaria al euskera	<input type="checkbox"/>
- Literatura lanaren ilustrazioa / Ilustración de obra literaria	<input type="checkbox"/>
- Euskarazko saiakera / Ensayo en euskera	<input type="checkbox"/>
- Gaztelaniazko saiakera / Ensayo en castellano	<input type="checkbox"/>
Honako modalitate hauetan: gaztelaniazko literatura, gaztelaniazko haur eta gazte literatura, literatura lanen ilustrazioa, eta gaztelaniazko saiakera / En las modalidades: literatura en castellano, literatura infantil y juvenil en castellano, ilustración de obra literaria, y ensayo en castellano.	
Egileak betetzen duen baldintza / Requisito del autor/autora	
- Jaiotza/Nacimiento	<input type="checkbox"/>
- Administrazio egoitza / Vecindad administrativa	<input type="checkbox"/>
- Elkarte bateko kidesasuna / Pertenencia a asociación	<input type="checkbox"/>
- Argitaletxea / Editorial	<input type="checkbox"/>
(Erantsi egiaztatzen duen agiria) / (Adjuntar documentación que lo acredite)	
Eskatera honekin batera lanaren 6 ale bidali / Enviar junto con la solicitud 6 ejemplares de la obra	

Tokia/Lugar, eguna/fecha  
Izpta./Fdo.:

**Egilea / Autor-a**

Lanaren egilea eta dokumentu hau sinatzen duenak, Euskadi Literatura Sarietan bere kandidaturari dagozkion datuak zabaltzeko baimena ematen dio Kultura Sailari. / El autor/autora de la obra y firmante de este documento, autoriza al Departamento de Cultura a difundir los datos referentes a su candidatura a los Premios Euskadi de Literatura.

KULTURA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA KULTURA SAILA EUSKO JAURLARITZA  
DIRECCIÓN DE PROMOCIÓN DE LA CULTURA DEPARTAMENTO DE CULTURA GOBIERNO VASCO